

## Hungrily (E-57)

definition

### 1 Hungrily (E-57)

A brief text to define the meaning of the word, [t<sup>h</sup>aenaẽ] , 'hungrily'.<sup>1</sup>

#### 1.1 Free Translation of Text

1. *Hungrily [t<sup>h</sup>aenaẽ] : In our country, in whosoever's house there is no rice for cooking, (and) they don't prepare cooked rice or gruel, they will go to sleep hungry otherwise they will just be. To that they will say to others, "Today we had no rice. We searched and searched (but) didn't find (any). At the time of not finding (any) we went to sleep hungry," they will say.* 2. *Otherwise when the tyre of a bicycle burst, people will say to that it burst hungrily.*

#### 1.2 Hungrily Interlinear

##### E-57:1.1

ठाएनाएँ:	आमचो	देस	ने	जेचो	घरे	चाऊर	राँदतो	काजे	नी
t <sup>h</sup> aenaẽ	amtʃo	des	ne	dʒetʃo	g <sup>h</sup> are	tʃaur	rãdto	kadʒe	ni
hungrily	we=POSS	country	=LOC	just as=POSS	house=LOC	rice	prepare food-NOM	for	not
ADV	POSSPRON	N	POSTP	RPRON	N	N	N	POSTP	NEG

रोदे	हून मन	भात	पेज	नी	राँदोत	भूके	सोदे	नाहाले	रोदे।
rode	hun mən	b <sup>h</sup> at	pedʒ	ni	rãdot	b <sup>h</sup> uke	sode	nahale	rode
be-3P.F1	they	rice (cooked)	gruel	not	prepare food-3P	hungry	sleep-3P.F1	or else	be-3P.F1
V	PPRON	N	N	NEG	V	ADJ	V	CONJ	V

*Hungrily [t<sup>h</sup>aenaẽ] : In our country, in whosoever's house there is no rice for cooking, (and) they don't prepare cooked rice or gruel, they will go to sleep hungry otherwise they will just be.*

##### E-57:1.2

हूनके	आऊर	लोग	लगे	साँगूआत,"	"आजी	आमके	चाऊर	नी	रोए
hunke	aur	log	læge	sãguat	adʒi	amke	tʃaur	ni	roe
that-GOL	other	people	place=LOC	tell-3P.F2	today-ADV.EMP	we-GOL	rice	not	be-3S
PRON	ADJ	N	N	V	ADV	PRON	N	NEG	STVB

डगरान	डगरान	दकलू	नी	मीरली।
ɖəgran	ɖəgran	dəklu	ni	mirli
search for-CONJ.COMP	search for-CONJ.COMP	look-1P.PTC	not	be available-3S.NM.PC
V	V	V	NEG	V

*To that they will say to others, "Today we had no rice. We searched and searched (but) didn't find (any).*

##### E-57:1.3

नी	मीरतो के	ठाएनाएँ	राती बेरा	भूके	सोलू,"	बोलूआत।
ni	mirto ke	t <sup>h</sup> aenaẽ	rati bera	b <sup>h</sup> uke	solu	boluat
not	be available-CONJ.ING-GOL	hungry	night time	hungry	sleep-1P.PTC	say-3P.F2
NEG	PHRADV	ADV	CN	ADJ	V	V

*At the time of not finding (any) we went to sleep hungry," they will say.*

<sup>1</sup>Collected notes from Durga Ram Kasyap and Chingaru Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods.

## E-57:2

नाहले	साएकील	थानो	टीव टाएर	फूटले	हून	के	बोले	लोग	मन	ठाएनाएँ
nahale	saekil	t <sup>h</sup> ano	t <sup>i</sup> w t <sup>a</sup> er	p <sup>h</sup> u <sup>t</sup> le	hun	ke	bole	log	mən	t <sup>h</sup> aenaē
or else	bicycle	place-POSSV	tube and tyre	burst-CNSUF	that	GOL	also	people		hungry
CONJ	N	N	CN	V	DEM	CASE	ADV	N		ADV

फूटली	बोलूआत।
p <sup>h</sup> u <sup>t</sup> li	boluat
burst-3S.NM.PC	say-3P.F2
V	V

*Otherwise when the tyre of a bicycle burst, people will say to that it burst hungrily.<sup>2</sup>*

## Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PTC	=	past complete
RPRON	=	relative pronoun
STVB	=	stative verb
V	=	verb

<sup>2</sup>Though [t<sup>h</sup>aenaē] seems to mean hungrily in other contexts, it doesn't really fit this context. So, not sure what it really means.